

## Отзыв

**об автореферате диссертации Плотникова Ивана Викторовича  
«Метафорические модели и их переводческие трансформации  
в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка и  
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

Актуальность исследования И. В. Плотникова не вызывает сомнения как с академической, так и с прикладной точки зрения и определяется перспективностью изучения метафорических трансформаций в теории когнитивной метафоры и теории (литературного) перевода, важностью изучения языковой картины мира И. А. Бродского, необходимостью углубленного изучения установок переводчиков при анализе переведенных на иностранные языки поэтических текстов И. А. Бродского. В исследовании И. В. Плотникова впервые предпринята попытка реконструкции метафорических моделей как в поэтических микросистемах (в отдельных поэтических текстах цикла), так и в поэтической макросистеме (в цикле в целом).

Объект, предмет, цель и задачи исследования сформулированы точно. Такие основополагающие теоретические аспекты, как изучение образной структуры поэтических микросистем (отдельные стихотворения цикла); определение значения моделей микросистем для реконструкции когнитивных метафорических моделей, репрезентированных на уровне макросистемы (целого поэтического цикла И. А. Бродского «Часть речи»); разработка классификации способов передачи метафоры при переводе позволяют говорить о научной новизне диссертации И. В. Плотникова.

Безусловным достоинством работы является глубокий анализ и детальная интерпретация метафорических моделей в выбранных поэтических текстах. Качественный и количественный анализ материала и полученные результаты (разработка и обоснование видов метафорических моделей поэтической микросистемы и макросистемы, принципов их анализа) свидетельствуют о том, что содержание диссертации И. В. Плотникова соответствует специальности 10.02.19 – теория языка. Сопоставительное исследование метафорического моделирования в англоязычных переводах поэтических текстов И. А. Бродского и разработка классификации способов передачи метафоры при переводе свидетельствуют о том, что содержание данной диссертации соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Вопросы, возникшие в ходе прочтения автореферата, носят уточняющий характер и никоим образом не умаляют общего положительного впечатления от исследования.


1. Как именно выявляются в исследовании установки (интенции) переводчиков? Используются ли предисловия, комментарии переводчиков к произведениям, иные метатексты?

2. Можно ли говорить о взаимном влиянии проанализированных переводов?

В целом анализ автореферата позволяет заключить, что диссертация Плотникова Ивана Викторовича «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» представляет собой оригинальное исследование, посвященное актуальным проблемам когнитивной лингвистики и переводоведения, выполнено на высоком научном уровне и полностью отвечает требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 23 сентября 2013 года. Автор диссертации Плотников Иван Викторович заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

29 апреля 2019 г.

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры теории и практики перевода  
факультета лингвистики и перевода  
ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»,  
руководитель Челябинского регионального отделения  
Союза переводчиков России,  
шифр научной специальности  
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

 Волкова Татьяна Александровна

454001, Российская Федерация, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129,  
к. 349-1.

Тел.: (351) 799-71-22, e-mail: [tatia.volkova@gmail.com](mailto:tatia.volkova@gmail.com)

